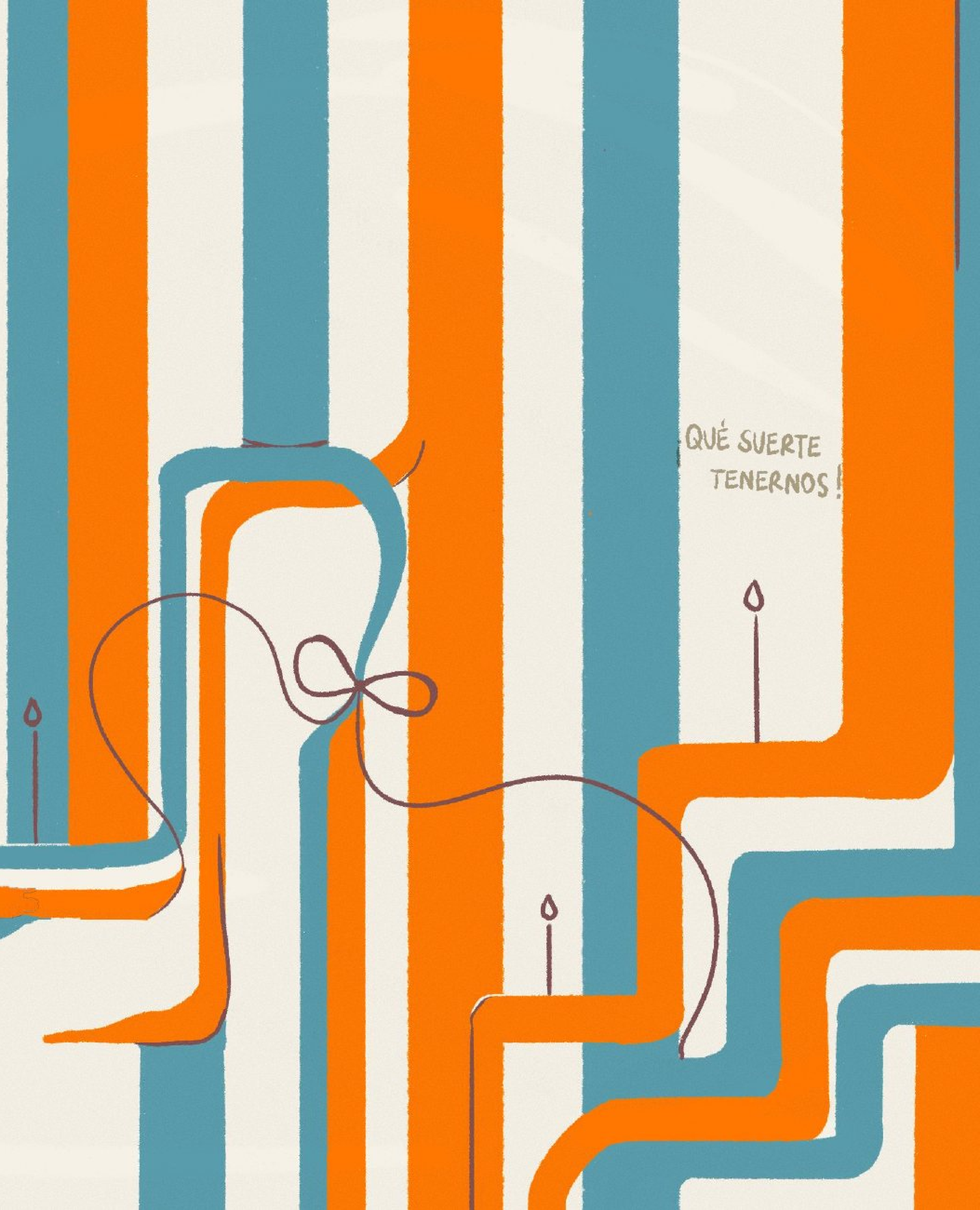
UN RATO

Nº 02 · NOVIEMBRE

Una revista para pasar el rato en español

lo conocemos
de memoria.

y todavía nos
sorprende.



CÓMO LEER UN RATO:

No hace falta leer esta revista en orden, ni entender cada palabra. Se puede empezar por cualquier sección, mirar, leer, jugar un rato, saltear algo y volver después.

El español también se aprende así: de a poco, encontrándose con él.

Donde comen dos, comén tres

Refrán popular

CONTENIDO

05. Para mirar

09. Para leer

15. Para escuchar

19. Para jugar

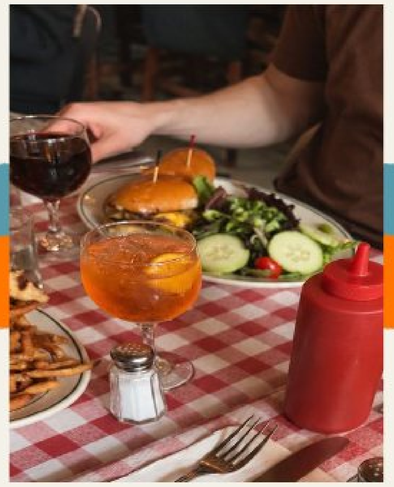
27. En detalle

31. Del otro lado

PARA MIRAR

MEE-RAHR







¿De dónde viene lo que hacemos?

"El momento que la familia amaba más que ningún otro era el de sentarse a la mesa, justo antes de que se sirviera la comida. Disfrutaban de la comida en sí, pero les gustaba sobre todo la anticipación(...). Preferían saber de antemano lo que les iban a servir, imaginarse el sabor y la abundancia de los alimentos, cultivar en su interior el espacio para disfrutar de la comida que estaba por llegar."

LOS SORRENTINOS, VIRGINIA HIGA (2018)

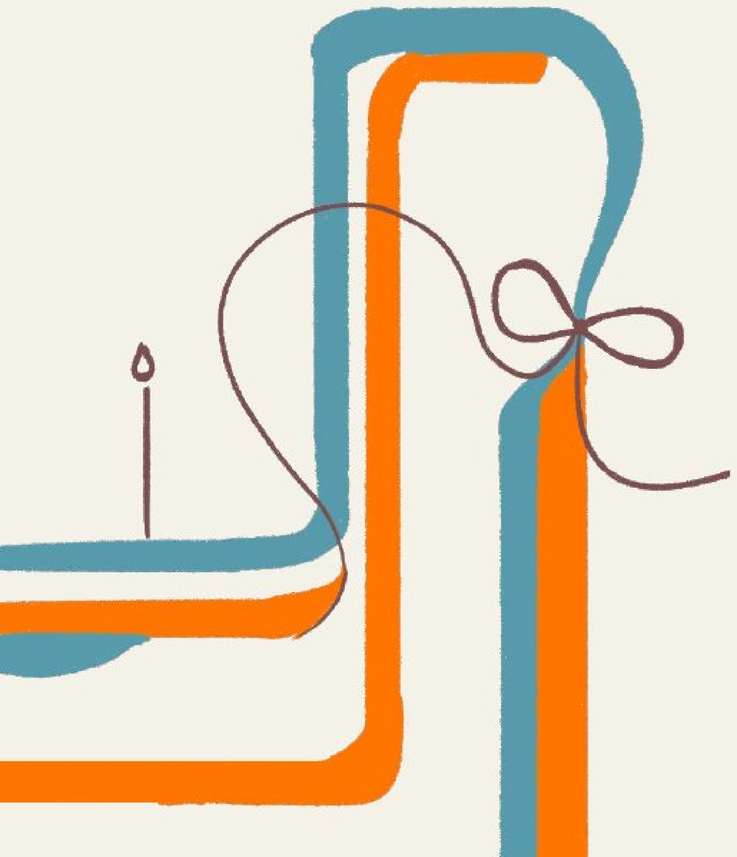
¿CUÁNTO FALTA?



PARA

LEER

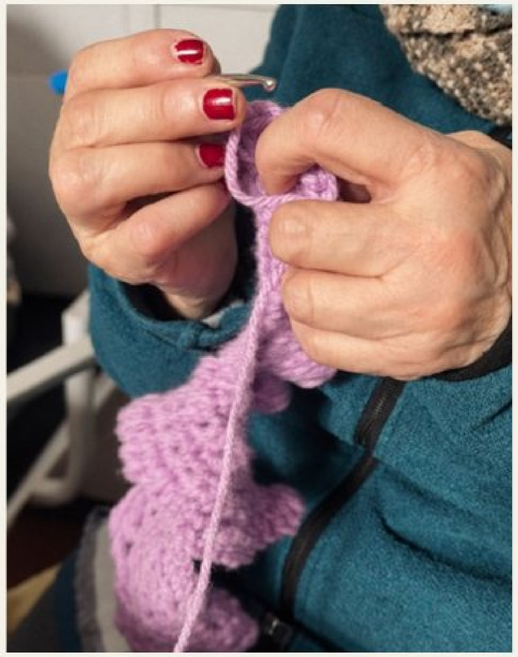
LEH-EHR



TRADICIONES DE TODA LA VIDA Y OTRAS NUEVAS DEL CAMINO

Es tradición soplar las velas en un cumpleaños o compartir una gran mesa para fin de año. También hay otras tradiciones más pequeñas o cotidianas, como juntarnos a comer asado un domingo con la familia o abrir una caja de fotos viejas para contar historias.





De generación en generación

Una tradición es una costumbre que se transmite de generación en generación, en una familia o un grupo. Las tradiciones se mantienen en el tiempo y nos ayudan a definir quiénes somos y de dónde venimos.

Cuando era chica, la noche del 5 de enero preparábamos nuestros zapatos debajo del árbol de Navidad porque era la noche de los Reyes Magos, que venían caminando por las calles de Buenos Aires con sus camellos, entrando a cada edificio para dejar regalos.





Un rato antes de la cena, íbamos a un parque cerca de casa a buscar algo de pasto para los camellos, y a los reyes les dejábamos agua y galletas, por si llegaban con hambre.

Lo que más me gustaba de esto no era el ritual de los zapatos, ni imaginarme camellos en Buenos Aires, sino la tradición que teníamos con mi familia.

Crecí y después me mudé, y la familia se quedó del otro lado del océano. Entonces, algunas tradiciones tuvieron que cambiar de forma, y con el tiempo fui creando algunas nuevas.



Algunas son solo mías. Cada cumpleaños me escribo una carta, y la abro al año siguiente, y ese día escucho la misma canción.

ABRIR EL PRÓXIMO AÑO



Cada mes me compro un disco nuevo, para ir construyendo, poco a poco, mi gran colección.

PASTA CASERA, SIEMPRE BUEN PLAN



Y otras son para compartir. Los domingos tenemos un almuerzo familiar con amigos: nos juntamos tarde, comemos comida casera y abundante, charlamos, tomamos vino y jugamos a algún juego de mesa.

Es nuestra manera de armar una mesa larga en un lugar donde no están nuestras familias.

Las tradiciones son así. Las conocemos de memoria. Sin embargo, hay algo muy especial en lo que se repite pero al mismo tiempo nos sorprende.



Después de tantos domingos, ya sabemos todos los platos y conocemos todos los chistes, pero aun así nos encanta que llegue ese día para hacerlo otra vez.

PARA

Escuchar es hacerle espacio a lo que llega: una voz, una historia, una forma distinta de ver el mundo. Es prestar atención sin adelantarse a la respuesta y dejar que algo de lo que oímos nos acompañe después.

ES-KOO-CHAHR

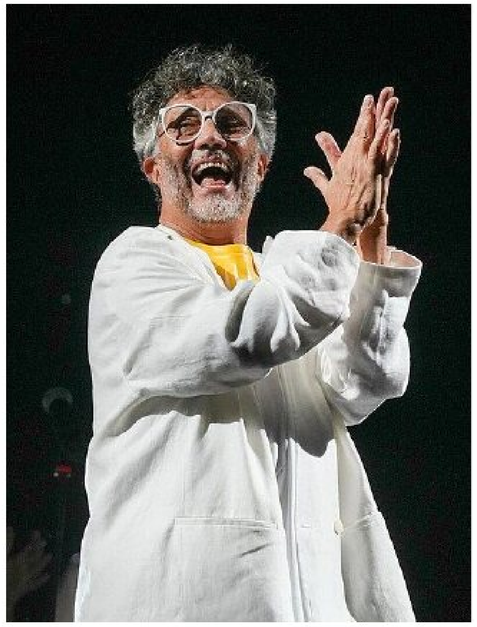
UCHAR ESCUCHAR ESCU

RECOMENDACIÓN MUSICAL

Fito Páez es un músico, compositor, productor, pianista, director de cine y cantante de Rock Argentino.

Desde 1984 hasta hoy lanzó más de 25 álbumes.

En 2023, Netflix lanzó **"El amor después del amor"**, una miniserie de sus primeros 30 años de vida.



«RECORDAR: DEL LATÍN RE-CORDIS, VOLVER A PASAR POR EL CORAZÓN»

Eduardo Galeano



DALE ALEGRÍA A MI CORAZÓN
FITO PÁEZ

Y dale alegría, alegría a mi corazón
Es lo único que te pido al menos hoy
Y dale alegría, alegría a mi corazón
Afuera se irán la pena y el dolor

Y ya verás
Las sombras que aquí estuvieron no estarán
Y ya, ya verás
Bebamos y emborrachemos la ciudad

Y dale alegría, alegría a mi corazón
Es lo único que te pido al menos hoy
Y dale alegría, alegría a mi corazón
Y que se enciendan las luces de este amor

Y ya verás
Como se transforma el aire del lugar

Y ya verás
Que no necesitaremos nada más

MI PARTE FAVORITA

Hay canciones que no sirven para volver al pasado, sino para celebrar lo que tenemos ahora: las mesas largas con gente que nos hace bien. Esta es una de ellas. Para escuchar cocinando o con las personas que están en la mesa.

Cada vez que algo lindo se repite, vuelve a pasar por el corazón para quedarse.

PARA

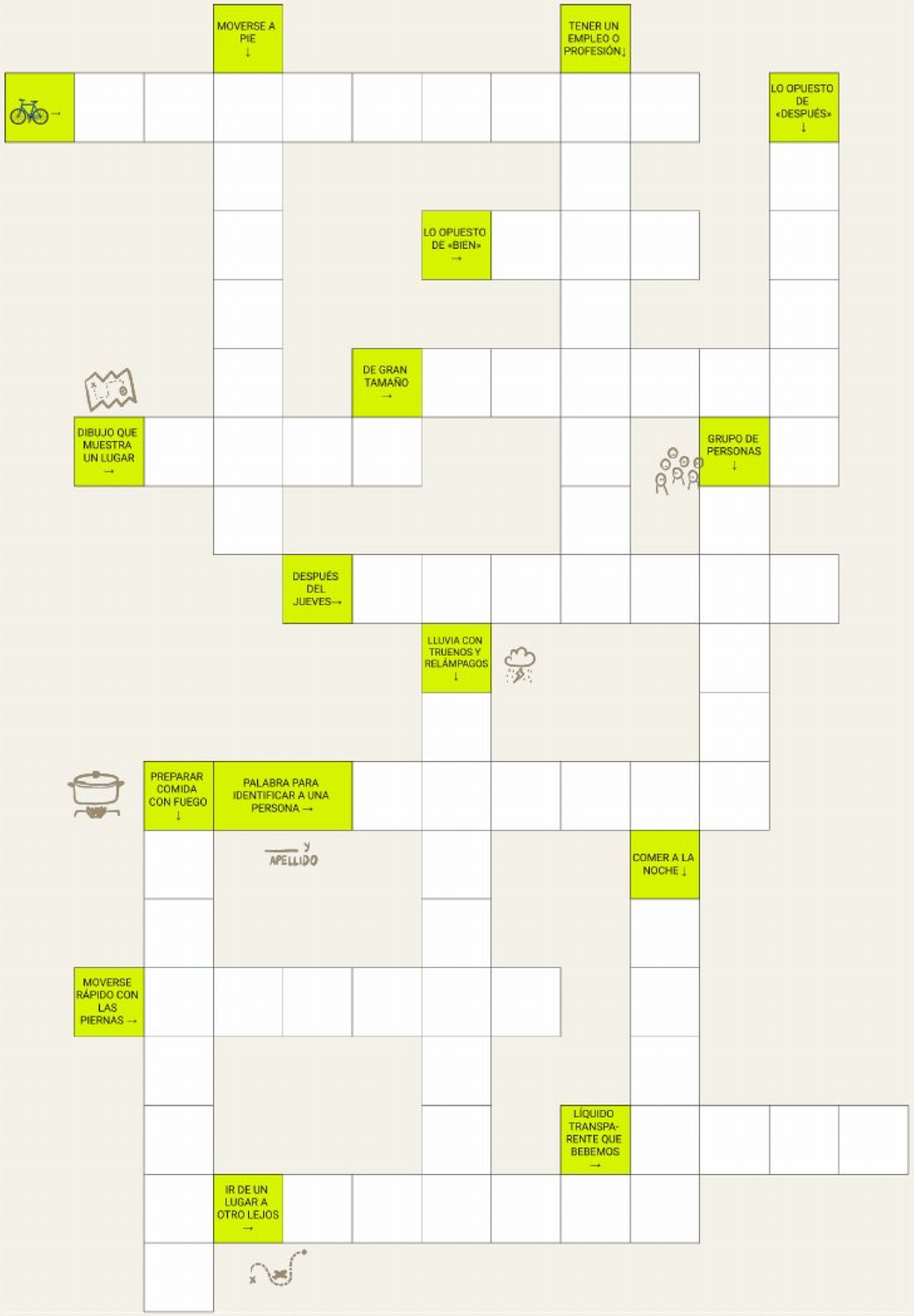


JUGAR

HOO-GAHR

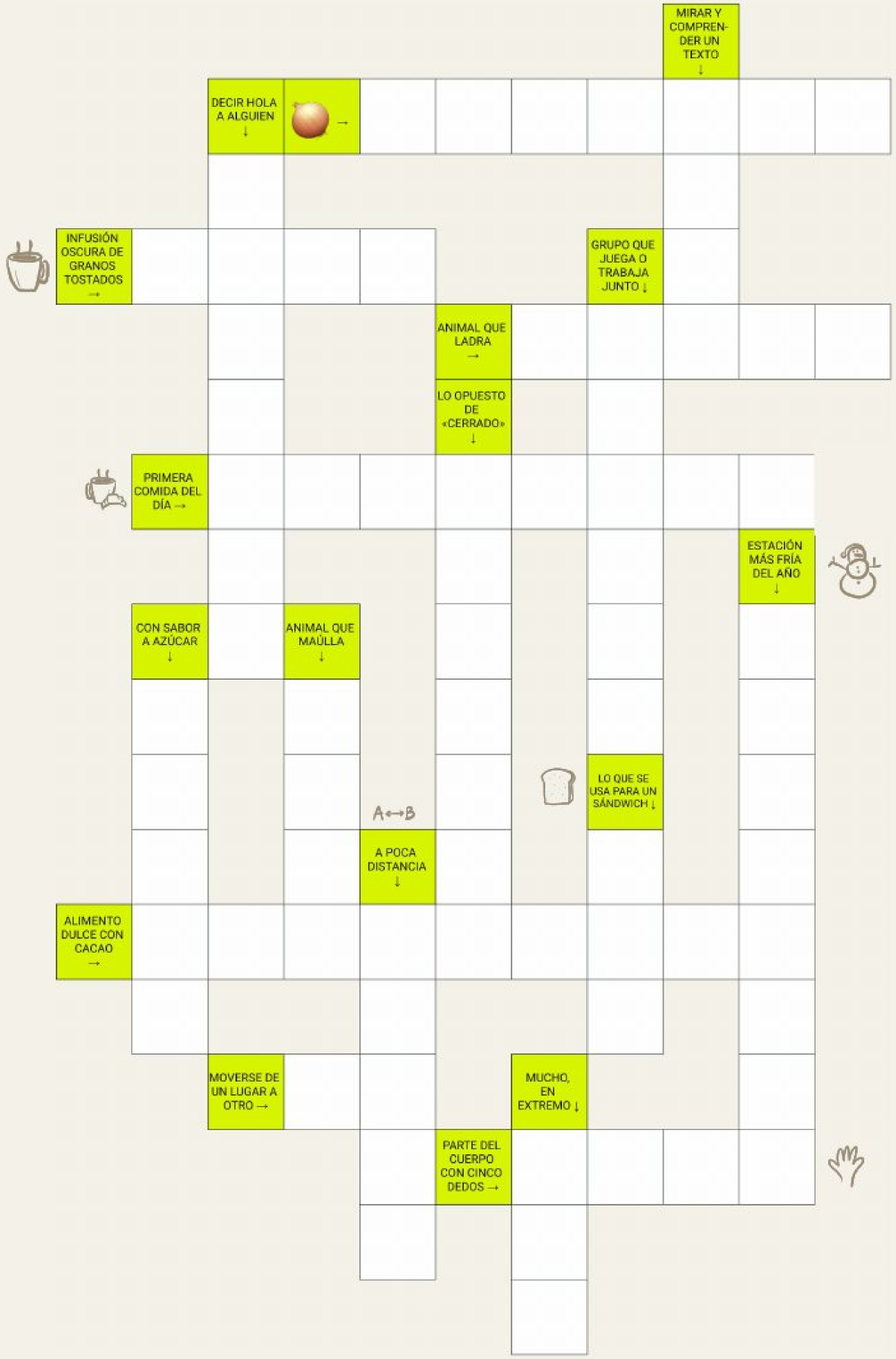
¿QUÉ PALABRA ES?

DIFICULTAD



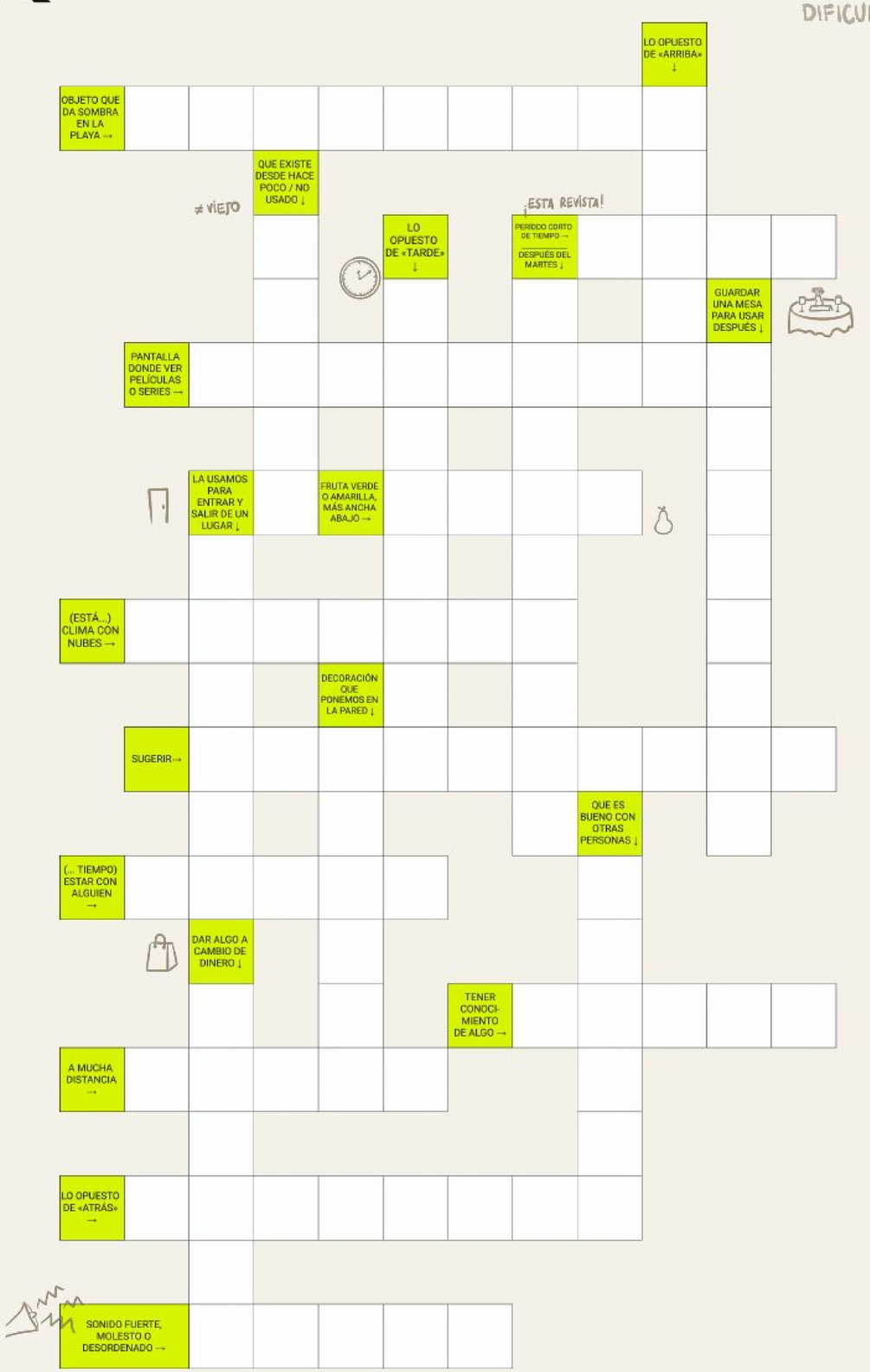
¿QUÉ PALABRA ES?

DIFICULTAD



¿QUÉ PALABRA ES?

DIFICULTAD



PALABRAS ESCONDIDAS

Pueden estar horizontal, vertical o diagonal → ↓ ↗ ↘

almohada - azul - tarea - ojalá - fulano - banco - carnaval - chantaje - chofer - túnel - fútbol - karaoke - té

P	A	B	N	P	D	X	I	A	A	Y	C	G	X	M	A	J
O	I	U	G	U	D	N	K	E	G	I	F	D	F	R	F	A
D	E	M	P	U	N	Y	R	L	M	I	D	S	K	I	N	D
A	L	R	U	G	U	B	E	A	G	I	I	M	N	B	P	E
M	I	O	U	G	O	A	N	X	S	B	S	S	X	E	S	J
O	M	L	C	F	E	M	D	U	G	N	V	B	B	B	O	L
X	A	C	K	K	O	O	M	B	O	P	D	C	P	R	R	S
Y	D	V	A	A	O	E	D	S	X	C	P	I	S	G	V	S
V	O	C	M	R	D	H	O	O	O	O	H	Z	I	O	S	B
V	H	C	H	A	N	T	A	J	E	S	U	E	G	B	S	X
R	Y	A	Z	O	O	A	L	A	L	B	J	A	O	K	H	H
A	H	U	O	K	F	R	V	L	F	R	F	C	Z	P	U	D
S	O	F	O	E	A	E	O	A	U	O	U	G	O	U	D	O
I	Z	E	H	G	X	A	R	M	L	R	T	U	N	E	L	I
U	E	Z	U	M	I	R	F	L	A	M	B	E	O	F	G	O
B	H	L	B	I	D	P	B	A	N	C	O	R	A	H	S	A
M	V	F	O	D	B	O	P	X	O	I	L	H	C	V	O	Y
A	L	U	R	O	H	L	E	O	O	H	A	O	A	D	U	R
M	O	E	M	Z	P	K	R	O	A	H	H	I	K	D	R	X
G	I	G	G	O	H	H	R	M	N	G	J	A	R	F	A	P
H	A	N	O	O	K	J	P	S	U	M	A	V	D	N	X	P
U	C	O	O	P	H	K	N	K	M	R	O	S	V	D	O	U

LAS PALABRAS TAMBIÉN VIAJAN

Las palabras escondidas tienen algo en común: llegaron al español desde otras lenguas.



ALMOHADA

ORIGEN: árabe

Viene de una palabra árabe que significa "mejilla": una almohada es literalmente un apoyo para la cara.

KARAOKE

ORIGEN: japonés

Su nombre combina «vacío» y una forma abreviada de «orquesta». La música ya está: falta la voz del que canta.

TÉ

ORIGEN: chino

Viene de China, pero se pronunciaba de dos formas: «te» en las zonas cerca del mar y «cha» en las zonas de tierra (como en chai).

AUNQUE AL ESPAÑOL LLEGÓ POR EL FRANCÉS.

CARNAVAL

ORIGEN: italiano

Combina las ideas de «carne» y «quitar». Está relacionado con la fiesta que viene antes de la Cuaresma, cuando se dejaba de comer carne.

OJALÁ

ORIGEN: árabe

Viene de una expresión árabe que nombra a Dios. Hoy en día es una palabra para deseos (grandes o muy pequeños).

CHOFER

ORIGEN: francés

Los primeros autos funcionaban con vapor y el *chauffeur* tenía que mantener la caldera caliente.

EN

Hacemos doble click en aquello
que necesitamos ver de cerca.

DETALLE

IR, VENIR, LLEGAR

Los tres hablan de movimiento, pero cada uno mira el viaje desde un lugar distinto.

[IR + A] → **Ir**

Voy desde donde estoy hacia otro lugar.

Voy a Madrid el fin de semana.
Los lunes voy a clase de tenis.
¿Vas a la playa hoy?

Venir



Movimiento hacia el lugar donde está la persona que habla.

¿Vienen a mi casa mañana?
En un rato viene mi madre con flores.
Cada vez que vengo a casa, no estás.

Llegar

Es el momento en que termina el viaje.

El tren llega a las 8pm a la estación.
Llego tarde, lo siento.
María ya llegó al restaurante.



¿CUÁL USO?



+ EXPRESIONES

¡Ya voy!

Cuando alguien nos llama o nos invita, normalmente no decimos "vengo", decimos "voy":

– La cena está lista
– ¡Ahí voy!

DEL OTRO LADO

THE OTHER SIDE

AVISO: ESTA SECCIÓN ESTÁ ESCRITA 100% EN ESPAÑOL RIOPLATENSE (VOS)

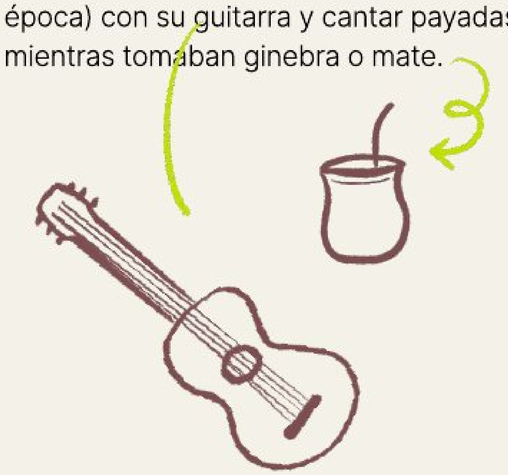
DÍA DE LA TRADICIÓN ARGENTINA

Gauchos, ayer, hoy y siempre

Los gauchos son los cowboys de Argentina. Vivían en el campo, tomaban mate y tenían caballos. Eran expertos jinetes y cazadores, y tenían una vida nómada. Para sobrevivir, robaban vacas y escapaban, o a veces hacían trabajos cortos en estancias. Al principio eran un grupo marginado.

PERSONAJE HISTÓRICO

A los gauchos les gustaba tomar mate, ir a las pulperías (los bares de esa época) con su guitarra y cantar payadas mientras tomaban ginebra o mate.



SAN ANTONIO DE ARECO, BS AS.



Hoy en día se consideran gauchos a las personas que trabajan en el campo, andan a caballo y usan la ropa tradicional, como poncho o botas.

10 DE NOVIEMBRE

CONSTRUCCIÓN LITERARIA

En la tradición popular, el gaucho es generoso, leal y orgulloso de su libertad. Uno de los valores más importantes del gaucho es la honestidad y el amor por la naturaleza.

El gaucho nunca abandona a sus amigos y siempre está dispuesto a ayudar a quienes lo necesitan.

Cuando le pedimos a alguien que nos haga un favor, a veces decimos "**¿me hacés una gauchada?**"

Una gauchada, porque el gaucho era noble y no te abandonaba.

POR EJEMPLO:
REGAR LAS PLANTAS MIENTRAS ESTOY DE VIAJE



Estos valores los transformaron en héroes populares y un símbolo de la identidad nacional argentina.

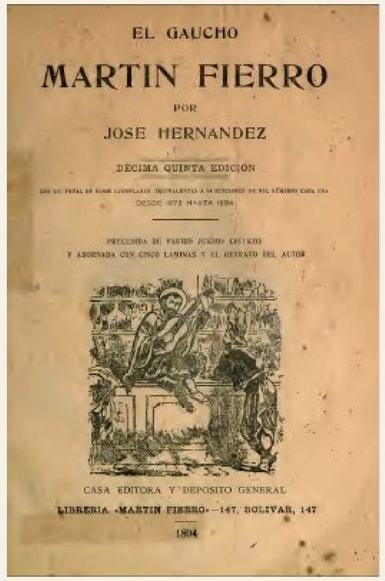
El gaucho es símbolo nacional en Argentina gracias a la literatura gauchesca. Con poemas y novelas, se creó una imagen del gaucho más amigable, símbolo de libertad y valentía en nuestra cultura.



"LOS HERMANOS SEAN UNIDOS PORQUE ESA ES LA LEY PRIMERA. TENGAN UNIÓN VERDADERA EN CUALQUIER TIEMPO QUE SEA PORQUE SI ENTRE ELLOS PELEAN LOS DEVORAN LOS DE AFUERA"

"La vuelta de Martín Fierro" (1879)

FRASE QUE NOS DECÍA MI PAPÁ



Muchos poetas escribían para defenderlos y poner en palabras la mala situación que vivían y el maltrato que recibían.

Martín Fierro, de José Hernández, es uno de los grandes clásicos de la literatura argentina. Publicado en dos partes, en 1872 y 1879, cuenta en verso la historia de un gaucho obligado a dejar su hogar para servir en la frontera. Cuando vuelve, su familia ya no está y la vida que conocía se ha perdido.

Con el lenguaje del campo, Hernández habla de la injusticia, la amistad y el deseo de vivir en libertad. La voz de Fierro también guarda algo de la memoria argentina: sus costumbres, sus conflictos y su manera de contar la vida.

De hecho, el Día de la Tradición es el 10 de noviembre porque es el día del nacimiento de José Hernández.



A LA COCINA

En Argentina y Uruguay es tradición comer ñoquis los 29 de cada mes y poner un billete abajo del plato para que no falte plata.



¿Por qué? Los días 29 son el final de mes, y generalmente para este día queda poca plata en los bolsillos antes del próximo sueldo.

Como los ñoquis se preparan con ingredientes muy básicos y baratos (papa y harina), eran la opción ideal para subsistir a fin de mes.



PERSONAS ÑOQUI

También se llama "ñoquis" a quienes cobran sin trabajar, por la costumbre de que el 29 es día de pago.

Hoy en día se mantiene la tradición del billete abajo del plato para atraer la buena suerte, el trabajo y la abundancia económica para el mes que comienza.

ÑOQUIS CASEROS



INGREDIENTES

Para 4 porciones

- 1 KG DE PAPAS
- 300 GRS DE HARINA
- 1 HUEVO
- SAL Y PIMIENTA

PASO A PASO

1 Cociná las papas.

Herví las papas enteras con cáscara en una olla de agua con sal.

2 Hacé el puré

Una vez listas las papas, pelalas y pisá las papas con un pisapapas. Dejá enfriar.



3 Prepará la masa

Agregá sal, pimienta y el huevo batido. Agregá la harina poco a poco.





4 Armá los ñoquis

Dividí la masa en tiras formando rollitos largos. Cortá pedacitos de 2 o 3 cm.

Podés pasarlos por un tenedor para darles la forma de ñoqui.

5 Cociná

Poné a hervir los ñoquis en agua. Están listos cuando suben a la superficie.

¡APROX. 1 MINUTO!

DETRÁS DE UN RATO



¡ESTA SOY YO!
=BELU=

Soy Belén Cristobal, educadora, profesora de español como lengua extranjera y arteterapeuta transdisciplinaria. Acompaño procesos de aprendizaje desde 2016, en persona y online con estudiantes de todo el mundo.

Me propuse crear un espacio para mantener el contacto con el español fuera de clase: mirar, leer, escuchar, descubrir una expresión o jugar con las palabras, sin sentir que todo tiene que convertirse en una tarea.

CUMPLEAÑOS: 26 DE JUNIO

ME GUSTA:
- TEJER
- LEER
- JUGAR PING PONG

UN RATO reúne mi experiencia como profesora con las cosas que despiertan mi curiosidad: la lengua cotidiana, las imágenes, la música y las historias que forman parte de una cultura. Es una invitación a pasar unos minutos en español y aprender casi sin darse cuenta.

GRACIAS POR ESTAR DEL OTRO LADO.

¿ALGO PARA DECIR?

Comentarios,
sugerencias o ideas:

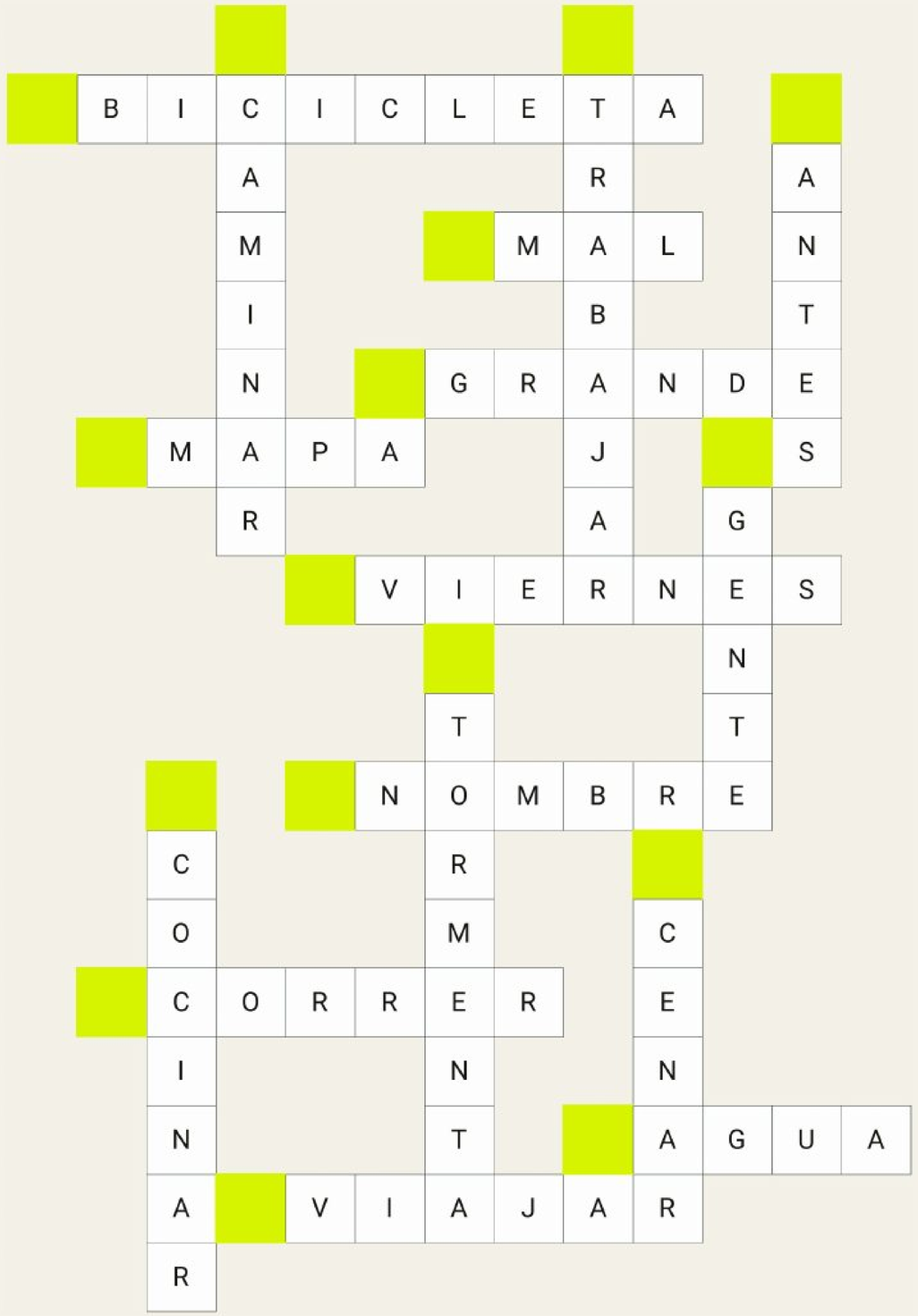
belu.unrato@gmail.com

APOYA EL PROYECTO

SOLUCIONES

pág. 21

¿QUÉ PALABRA ES?



pág. 22

¿QUÉ PALABRA ES?



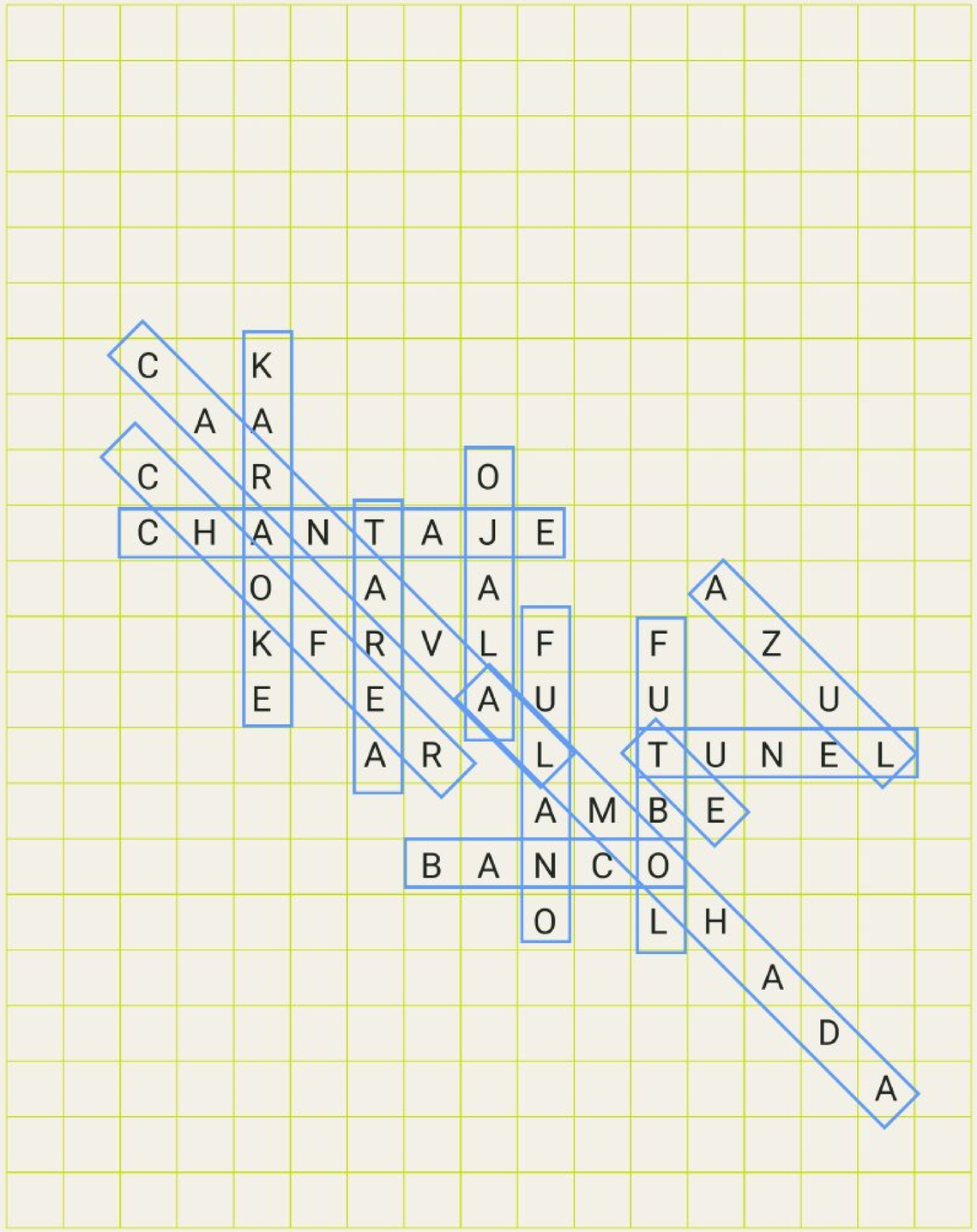
pág. 23

¿QUÉ PALABRA ES?



pág. 24

PALABRAS ESCONDIDAS



© 2026 UN RATO. Todos los derechos reservados.

Este ejemplar es para ti. Se puede descargar e imprimir para uso personal, pero no reproducirlo, distribuirlo, publicarlo o venderlo sin autorización.